

Linguistics. Literary and Translation Editing

This Master's Degree program has been developed with the sponsorship of Vladimir Potanin Foundation

Code: 45.04.02

Profile: Linguistics

MA Program: Literary and Translation Editing

Studies and duration: intramural, 2 years

Tuition fee in 2021-2022 academic year: 145,000 Rub.

The MA Program “Literal and Translation Editing” focuses on developing both translation and editing skills, including self-editing, to train highly qualified translators. A wide range of topics and text types is covered, including specialized texts, social journalism and fiction. Much attention is given to teaching how to use translation memory systems, Trados and Memsource, both for translation and for post-editing of machine translated texts. The program includes a course in translation in a language combination made up of two foreign languages. The skills acquired are highly relevant to the current job market as they provide graduates with an opportunity to work as a translator, editor or pursue a career in technical writing, journalism, advertising and public relations, etc.

Career opportunities

Graduates with MA degree in Literal and Translation Editing can build a career within public organizations, companies, publishing houses, mass media, translation agencies or become a freelance worker. Alumni of the Higher School of Translation and Interpreting are currently employed as translators, editors and terminologists at the UN, Foreign Ministry of the Russian Federation and at Foreign Relations Departments of Nizhny Novgorod Administration and the Nizhny Novgorod Region Administration. Other employers include companies like GAZ Group of Companies, NMGK Group of Companies, Atomstroyexport (Rosatom), Orgkhim, and translation agencies (Alba, Roid, Janus, etc.). Some alumni have become freelancers in translation which make up the majority of the market.

Program features

- The MA Program “Literal and Translation Editing” is designed by the Higher School of Translation and Interpreting to meet the current demands in the job market. It is taught in close cooperation with prospective employers, i.e. translation agencies, translation and interpreting departments within big organizations and companies, international organizations, such as the UN and its agencies.
- The program is primarily focused on specialized types of translation, such as translation of business, economic and technical texts. The HSTI at LUNN has a decades-long experience in training to translate these types of text, and this program offers you a chance to not only peruse our vast experience but to acquire skills in using CATs and to study translation for a language combination made up of two foreign languages. A course in literary translation is another strength of this program that leaves it with no comparable counterparts in the field.
- Students of this MA program have the opportunity to do an internship at top translation agencies of Nizhny Novgorod, Moscow and Saint Petersburg with an option of doing it remotely, and thus make connections with potential employers.

- The Higher School of Translation and Interpreting at LUNN keeps close ties with the translation industry which enables students to participate in large-scale translation forums, e.g. organized by the Union of Translators of Russia (UTR), to get to know the real working conditions and demands of the market, attend the UTR Winter and Summer Translation Schools to improve their skills and take part in all-Russian and international translation contests.

Key subjects

- Translation and Editing of Economic Texts (German – Russian, English – Russian)
- Translation and Editing of Technical Texts (German – Russian, English – Russian)
- Translation and Editing of Social Journalism Texts (German – Russian, English – Russian)
- Literary Translation and Editing (German – Russian, English – Russian)
- Medical Translation and Editing (German – Russian, English – Russian)
- Post-Editing of MT Texts (German – Russian, English – Russian)
- Translation (German – English, English – German)

Classes are taught by top teachers at the Higher School of Interpreting and Translation. All translation trainers are well-experienced translators with great competence in teaching foreign languages and translation.

What you will learn with our program:

Our graduates know:

- what the current situation in the job market is and what employers are looking for
- fundamental principles of the theory of translation and main translation strategies
- cultural peculiarities of the foreign language countries, cultural differences relevant for interpreting
- ethical norms of interpreting for proper working relations with colleagues and other parties to intercultural communication (commissioners, target audience, etc.).

Our graduates can:

- conduct different types of translation and editing, work with translation memory systems and do post-editing of MT texts
- work successfully in foreign trade and international relations promoting the status and the prestige of their job
- use modern search engines and reference sources in translation использовать современные поисковые и справочные средства, необходимые для осуществления перевода.

Our graduates have:

- proficiency in at least two foreign languages which allows them to find work with different clients from across the world
- the expertise in translation techniques which allows them to translate competitively, producing translated texts of a high quality

- a profound knowledge of linguistic theory for two foreign languages which helps graduates make well-grounded professional decisions and communicate well with colleagues.

Staff teaching on this program

- Maxim B. Chikov
- Irina S. Parina
- Svetlana N. Averkina
- Anastasia S. Leonova
- Irina S. Razina